

1969-1991 / PEIO eta PANTXOA ❁ PANTXOA eta PEIO / 1969-1991

LEHEN ALDEA

EÑAUT BIDEGORRI

Hitzak eta doinua: Manex PAGOLA

Etzian aberatsa,
Etzian pobrea...
Bainan haren bihotza
Zer urrezko kalitza!...

Jakin duka berria
Eñaut Bidegorri hil dela!
Atzo dena irria,
Nork erran egun hilen zela!
Lurreko itzulia,
Harek egin loreak bezala!

Gurekin herriz herri,
Pestaz ibili duk frangotan.
Neskek harentzat begi
Hain zukan trebe fandangotan!
Oto batek moztu dik,
Gaixo Eñaut, hogoi urtetan!

Adixkide bat zer den
Nik bihar dut hori jakinen.
Bihar bakar bakarrik
Eñaut gabe bainaiz gelditzen,
Ai! Eñaut adixkide
Hik baninduk hire ganatzen!

*Il n'étais pas riche,
Il n'étais pas pauvre...
Mais son coeur,
Quel calice d'or!...*

*As-tu appris la nouvelle:
Eñaut Bidegorri est mort!
Hier encore tout sourire,
Comment penser qu'il mourrait aujourd'hui!
Son tour sur terre
Il l'aura fait comme une fleur!*

*Ensemble de villages en villages
Nous avons souvent couru les fêtes.
Les filles n'avaient d'yeux que pour lui
Tellement il était doué pour le fandango!
Une voiture l'a fauché,
Pauvre Eñaut, à l'âge de vingt ans!*

*Ce qu'est un ami
C'est demain que je l'apprendrai.
Car demain je me retrouverai
Tout seul, sans Eñaut.
Ah Eñaut mon ami,
Si tu pouvais me prendre auprès de toi!*

*No era rico,
ni pobre,
pero su corazón
era un caliz en oro!*

*Te has enterado?
Eñaut Bidegorri ha muerto!
Ayer todo era sonrisa,
quién hubiese dicho que hoy estaría muerto!
La vuelta al mundo
la ha dado como una flor!*

*De pueblo en pueblo
a menudo hemos estado juntos en fiestas.
Tenía éxito entre las chicas
pues era hábil en el baile del fandango!
Un coche le ha segado la vida
al pobre Eñaut a los veinte años!*

*Lo que es un amigo
lo sabré mañana,
pues mañana me quedo,
completamente solo sin Eñaut,
ay, amigo Eñaut!,
si tu me arrastraras hacia ti!*

ITZIAR-EN SEMEA

Hitzak eta doinua: T. MONZON

Itziar-en semeak
Ez du laguna salatzen...
Eta zakurren aurrean,
Tinko ta ixilik egoiten...

Itziar-en semea: hori duk mutila!
Nihor salatu baino nahiago du hila...
Harro egon litake Maji neskatila,
Espetxetik jali ta joanen zaio bila!
Maji neskatila, hori dun mutila!
Nihor salatu baino nahiago du hila!

"Haurra, zer egin haute holan agertzeko?
— Ama, jo egin naute mintza arazteko!
— Izenik eman al duk? Esantzak egia!
— Ez ama, ez dut eman! Jali naiz garbia!
— Jali haiz garbia!
— Bai ama, egia!"
Ta amak eskaini zion klabelin gorria...

Zazpi gizon nituen joka inguruan...
Makilaz hartu naute ostikoz lurrean...
Bainan nik ez dut eman laguneri izenik!
Ta hantxen gelditu dira fitsik jakin barik!
Laguneri izenik ez baitu eman nik...

*Le fils d'Itziar
Ne "vend" pas un compagnon...
Et devant les flics
Il demeure ferme dans son silence...*

*Le fils d'Itziar: voilà un homme!
Plutôt que de vendre quelqu'un il préfère mourir...
Mayie, sa fiancée, peut être fière,
Il la retrouvera à sa sortie de prison!*

*"Enfant, que l'ont-ils donc fait pour apparaître dans cet état?
— Mère, ils m'ont frappé pour me faire parler...
— As-tu livré des noms? Dis la vérité!
— Non mère, non! Je n'en ai pas livré! Je suis sorti "pur"!
— Tu es bien sorti "pur"?
— Oui, mère, c'est la vérité!"
Et sa mère lui offre un oeillet rouge...*

*Sept hommes m'entouraient, s'acharnant sur moi...
Ils m'ont trainé à terre à coups de bâton et de pieds...
Mais je n'ai livré le nom d'aucun ami!
Et ils sont demeurés là, sans rien apprendre!*

*Par quatre fois ils ont plongé ma tête dans l'eau...
Ils m'ont balancé suspendu par les pieds...
Mais je n'ai livré le nom d'aucun compagnon!
Et ils sont demeurés là sans rien apprendre!*

*El hijo de Itziar
no denuncia al compañero...
y se mantiene firme y callado
ante los perros...*

*El hijo de Itziar es un muchacho admirable:
prefiere morir antes que denunciar a nadie...
Mayi, su compañera, puede estar orgullosa de él:
cuando salga de la cárcel irá a buscarla.*

*"Hijo, qué te han hecho para dejarte en ese estado?
— Me han golpeado, madre, para que hable...
— Has soldado algún nombre? Dime la verdad!
— No, madre, no he dicho nada. Me he mantenido entero.
— Te has mantenido entero?
— Sí, madre, te digo la verdad!"
Y la madre le ofrece un clavel rojo...*

*Tenía alrededor siete hombres golpeándome...
Me han apaleado y pateado en el suelo...
Pero yo no he soldado ningún nombre,
y se han quedado sin saber nada.*

*Me han metido cuatro veces la cabeza en agua...
Me han tenido colgado de los pies...
Pero yo no he soldado ningún nombre,
y se han quedado sin saber nada.*

Lau aldiz sartu naute urean burua...
Zangotik euki naute zintzilikatua...
Bainan nik ez dut eman lagunen izenik,
Ta hantxen gelditu dira fitsik jakin barik!
Zangotik zintzilik, ni beti ixilik!
Ta hantxen gelditu dira fitsik jakin barik!

Izerdia ta odola burutik behera...
Ezpainak urratu ta azazkalak atera...
Bainan nik ez dut eman lagunen izenik,
Ta hantxen gelditu dira fitsik jakin barik!
Odolez beterik, ni beti ixilik!
Ta hantxen gelditu dira fitsik jakin barik!

Itziar-en semeak
Ez du laguna salatzen...
Eta zakurren aurrean
Tinko ta ixilik egoiten...
Espetxerat igorri dute,
Amak ez du ezagutu...
Ta Majik, pulliki pulliki,
Eman diozka bi musu...

AZKEN DANTZA

Hitzak eta doina: Manex PAGOLA

Azken dantza hau,
Maitia, zurekin...
Nahi zinduzket
Ereman nerekin...
Bainan, gaurko xedia
Ezin daike betia!...
Badakit, nik ere,
Bihar dela joaitea!...

Bego pena hau!
Itzuliren naiz
Bai! Berriz Euskal Herrirat!
Bego urte hau!
Etorriko naiz
Betikotz zure ondorat!...

Azken dantza hau,
Ez da sekulako...
Zin egina dut,
Zin egin betiko,
Hemen, gure lurrean
Bizi behar dutala!
Hori ez bada,
Hil hotz jar nadila!...

AITA KARTZELAN DUZU

Hitzak eta doina: T. MONZON

Aita kartzelan duzu,
Ama ixkutuan duzu...
Euskal Herriaren gain, haurra,
Gaur iguzkirik ez duzu...

Egizu lo, egizu...
Zomorroi ez beldur.
Aita azkarra da ta
Ama atzarrik baituzu...
Bihar goizean goizik
Iguzki izanen duzu...

Aita kartzelan duzu...
Zomorroa atzarrik baita,
Gaur ilunpean gaituzu...

*La sueur et le sang coulaient sur mon visage...
Ils m'ont ouvert les lèvres et fait sauter les ongles...
Mais je n'ai livré le nom d'aucun compagnon!
Et ils sont demeurés là sans rien apprendre!
Couvert de sang, je restai silencieux!
Et ils sont demeurés là sans rien apprendre...*

*Le fils d'Itziar
Ne "vend" pas un compagnon...
Et devant les flics
Il reste ferme dans son silence...
Ils l'ont renvoyé de prison,
Sa mère ne l'a pas reconnu...
Et Mayie, tout doucement,
A déposé deux baisers sur sa joue...*

*Cette dernière danse
Avec toi, mon amour...
Je voudrais tellement
T'emmener avec moi...
Mais ce désir
Ne peut être satisfait...
Je sais, moi aussi,
Que le départ est pour demain...*

*Supportons cette peine!
Je retournerai bien
A cette Terre Basque!
Patientons une année!
Je reviendrai
Pour toujours à tes côtés!...*

*Cette dernière danse
N'est pas pour toujours...
J'ai juré
Une fois pour toutes
Que c'est ici, sur notre Terre,
Que je vivrai ma vie...
Si cela n'est pas,
Je préfère mourir...*

*Ton père est en prison
Et ta mère se tient cachée...
Au-dessus du Pays Basque, enfant,
Le soleil ne brille pas...*

*Dors, enfant, dors...
N'aie pas peur de la "vilaine bête",
Ton père est fort
Et ta mère se tient éveillée...
Demain, de bon matin,
Le soleil se lèvera...*

*Ton père est en prison...
La "vilaine bête" rode,
Les ténèbres règnent autour de nous...*

*La sangre y el sudor me chorreaban por la cara...
Me han destrozado los labios y arrancado las
uñas...
Pero yo no he soltado ningún nombre,
y se han quedado sin saber nada!*

*El hijo de Itziar
no denuncia al compañero...
Y ante los perros
se mantiene firme y callado...
Lo han encarcelado;
su madre casi no podía reconocerlo...
Pero Mayi, dulcemente,
le ha besado en los labios...*

*Este es, amor,
mi último baile contigo...
Quisiera que tú
vinieras conmigo...
Pero nuestro deseo
no puede ser satisfecho!
Yo también soy consciente
de que mañana partiré solo!...*

*Asumamos tranquilos esta pena!
Porque yo volveré, sí
al País Vasco.
Aguantemos un año!
Y entonces retornaré
para siempre a tu lado!*

*Este último baile
no es definitivo...
Yo he jurado,
y me reafirmo,
que he de vivir aquí,
en nuestra tierra!
Y si eso no puede realizarse,
prefiero morir una vez por todas!...*

*Tu padre está en la cárcel,
tu madre vive oculta...
Hoy no luce, niño,
el sol sobre el País Vasco...*

*Duérmete, mi niño...
No temas al coco;
tu padre es fuerte
y tu madre te cuida...
Mañana al amanecer
el sol volverá a alumbrar.*

*Tu padre está en la cárcel...
El coco está despierto,
nos rodean las tinieblas...*

Bihar esnatu eta
Ardi esnerik emanen...
Esnea edan eta
Laster gizondu zaiten,
Ta aita lagundu zazu
Zomorroaren hiltzen...

Aita kartzelan duzu...
Zomorroa hil eta, haurra,
Iguzki izanen duzu...

Urre gorria baita
Gure munduan nagusi.
Zuretzat nahi ditugu
Urre kataiak hautsi...
Bihar izan dezazun
Amodioa nausi!...

Kartzela hutsik duzu!
Hamar ziren, nun dituzu?
Lur azpitik igesi dira
Eta bidean dituzu...

Irriño bat egizu, haurra,
Aita bidean bait duzu!
Aitaren besoetan, haurra,
Bihar lo eginen duzu...

LEPOAN HARTU

Hitzak eta doinua: T. MONZON

La-la-ra
La-la-ra la-la la-la-ra
Lepoan hartu ta segi aurrera!
Lepoan hartu ta segi aurrera!

Gazte bat lurtean aurkitu dugu,
Lore gorriaz beterik kolkoa...
Burdinaren artetik igesi dator
Euskal gaztearen oihua!
Mutilak, eskuak elgar gurutzat!
Ekin ta bultza
Denak batera!
Bidean anaia erortzen bazaiz
Lepoan hartu ta segi aurrera!

La-la-ra...
Ez dugu beldurrik,
Ez dugu lotsarik
Nor geran,
Zer geran
Aitortzeko!
Ez gaituk lapurrak,
Ez eta zakurrak
Kataiak loturik ibiltzeko!
Gizonak ba gera,
Jo zagu aurrera,
Gure Herriaren jabe egin arte!
Askatasunaren hegala azpian
Kabia egiten ohiuak gare!
Ibiltzen aspaldi ikasia dugu,
Osoak eskutik hartu gabe!

La-la-ra...
Arrotzek ezpataz hil nahi ba naute
Izitu gaituztelakoan,
Zutitu ta euskeraz mintzatuko naiz
Nere hiltzailearen aurrean!
Mutilak, ez gero nigarririk egin!
Erortzen ba naiz
Gau ilunean,
Izar berri bat piztutzeroa
Euskal Herriko zeru gainean...

Demain, à ton réveil,
On te donnera du lait de brebis...
Afin que, après l'avoir bu,
Tu deviennes vite un homme,
Et que tu aides ton père
A tuer la "vilaine bête"...

Ton père est en prison...
La "vilaine bête" une fois morte,
Le soleil brillera, enfant...

L'or rouge règne
Dans notre monde...
Nous voulons pour toi
Briser ces chaînes d'or...
Pour que demain
L'Amour soit ton maître...

La prison est vide!
Ils étaient dix, où sont-ils donc?
Ils se sont enfuis par dessous terre
Et ils poursuivent leur route...

Souris donc, enfant,
Ton père est en route!
Dans les bras de ton père, enfant,
Demain tu t'endormiras...

Relève-toi et poursuis ta route!
Charge-le sur tes épaules et va de l'avant!

Nous avons trouvé un jeune étendu par terre,
Le corps couvert de fleurs rouges...
Échappé d'entre les fers,
Le cri de la jeunesse basque se répand...
Jeunes, prenons-nous par la main!
Tous ensemble
Allons de l'avant!
Si ton frère tombe sur la route,
Prends-le à ton cou et va de l'avant!

La-la-ra...

Nous n'avons pas peur,
Nous n'avons pas honte
De proclamer
Qui nous sommes
Et ce que nous voulons!
Nous ne sommes ni des bandits
Ni des chiens
Pour qu'on nous maintienne attachés par des chaînes!
Nous sommes des hommes!
Allons donc de l'avant
Jusqu'à devenir maîtres de notre Pays!
C'est sous l'aile de la Liberté
Que nous sommes habitués à construire notre nid!
Il y a longtemps que nous savons marcher
Sans que le loup nous tienne par la main!

La-la-ra...

Si l'ennemi veut me passer par l'épée
Dans l'espoir de nous terroriser,
Debout et en basque je proclamerai ma foi
Face à mes assassins:
Compagnons, ne pleurez donc point!
Si je tombe
Dans la nuit noire,
Une étoile nouvelle brillera
Dans le ciel de l'Euskal Herria!

Mañana cuando despiertes
te daré leche de oveja...
para que al beber de ella
crezcas pronto
y puedas ayudar a tu padre
a exterminar al coco...

Tu padre está en la cárcel...
Cuando muera el coco, niño,
el sol volverá a iluminarnos...

El oro
es dueño de nuestro mundo,
pero nosotros queremos romper para ti
las cadenas de oro...
Para que en tu mundo de mañana
el amor sea norma de vida!...

La cárcel está vacía!
Eran diez, dónde están?
Han huido bajo tierra
y los tienes en camino...

Sonríe, niño,
pues tu padre está en camino!
Mañana dormirás
en brazos de tu padre...

Recoge al caído y sigue tu marcha.
Cárgalo al hombro y sigue adelante.

Hemos hallado un joven en el suelo,
tenía el pecho cubierto con flores rojas.
Ya llega, escapándose entre barrotes,
el grito de la juventud vasca.
Muchachos, crucemos nuestras manos,
acometamos, empujemos
todos a una.
Si tu hermano cae en el camino,
cárgalo al hombro y sigue tu marcha.

La-la-ra...

No tenemos miedo,
no sentimos vergüenza de proclamar
qué somos y quiénes somos.
No nos creemos perros
ni ladrones
para que se nos lleve atados con cadena.
Si somos hombres
sigamos luchando
hasta hacernos dueños de nuestro Pueblo.
Hemos hecho siempre nuestro nido
bajo las alas de la libertad.
Hace tiempo que sabemos caminar
sin que el lobo nos coja de la mano.

La-la-ra...

Si el enemigo quiere matarnos a espada
con esperanza de aterrorizarnos,
gritaré en euskara y puesto en pie,
ante mi asesino.
Muchachos, no me lloréis
si caigo en la noche oscura;
voy a encender una nueva estrella
sobre el cielo de Euskal Herria...

BIGARREN ALDEA

BAI EUSKARARI

Hitzak: T. MONZON
Doinua: Herrikoia

Eta bai! Eta bai!
Nik Euskarari
Bai ta bai!

Uso xuria, uso gorria,
Dantzan nabil suaren gain...
Uso gorria, uso xuria,
Herriak Euskarari bai!
Neure kabia daukat garretan,
Neure umeak neure zai!
Nago odoletan, garretan,
Txinparta gainetan,
Neure umeak neure zai...

Uso xuria arkitu dute
Hotzak dardaraz erd'hila...
Uso gorria garretan dator
Euskal Herriaren bila...
Uso xuria lehengo duzu,
Uso gorria geroa...
Euskal Herriitik uso bakar bat
Iguzki alderat doa...

San Juan loreek usaina dute,
Eta Herriek arima...
Euskal Herria Euskara barik
Irin gabeko ogia!
Euskal Herria Euskara gabe
Hegal gabeko usoa!
Uso gaztea aidatu hadi,
Eta iguzkiraino hoa!

Eta bai! Eta bai!
Nik Euskarari
Bai ta bai!
Eta bai! Eta bai!
Guk Euskarari beti bai!!!

Oui! Encore oui!
Je dis oui
A la Langue Basque!

Palombe blanche, palombe rouge,
Je danse au-dessus du feu...
Palombe rouge, palombe blanche,
Le peuple dit oui au Basque!
Mon nid est en flammes
Et mes petits m'attendent!
Je suis en feu et en sang
Au-dessus du brasier
Et mes petits m'attendent...

On a trouvé la palombe blanche
Tremblant de froid, à demi-morte...
La palombe rouge, en sang,
Va à la rencontre du Pays Basque.
La palombe blanche est le passé,
La palombe rouge l'avenir;
Une seule palombe s'envole
Du Pays Basque vers le soleil...

Les fleurs de la Saint-Jean sont parfumées
Et les Peuples ont une âme.
Le Pays Basque sans le Basque
Est du pain sans farine;
Le Pays Basque sans le Basque
Est une palombe sans ailes.
Jeune palombe, prends ton envol
Et va jusqu'au soleil!

Oui! Encore oui!
Oui à la Langue Basque!
Toujours oui au Basque!

¡Que sí! ¡Y que sí!
Dígole al Euskara
¡Sí y sí!

Paloma blanca, paloma roja,
Bailo yo sobre el fuego...
Paloma roja, paloma blanca,
El pueblo le dice que sí al Euskara!
Tengo yo mi nido en llamas,
Esperándome mis propias criaturas!
Hállome cubierto de fuego y llamas,
Sobre ascuas,
Esperándome mis propias criaturas...

Fue hallada la paloma blanca
Temblando de frío, medio muerta...
La paloma roja se aproxima en llamas
En busca de Euskal Herria...
La paloma blanca constituye el pasado,
La paloma roja el futuro...
Desde Euskal Herria una única paloma
Dirigese hacia el sol...

Las flores de San Juan producen aroma,
Y los Pueblos alma...
Una Euskal Herria sin Euskara,
Pan carente de harina!
Una Euskal Herria sin Euskara
Paloma que no tiene alas!
Joven palomita levanta el vuelo
Y acércate hasta el sol!

¡Que sí! ¡Y que sí!
Dígole al Euskara
¡Sí y sí!
Nosotros digámosle siempre al euskara que sí!!!

GALERIANOAREN KANTUA

Bordaxuri

Mila zortzi ehun'ta hamabortz garrena,
Ni Ahazpamen preso hartu nindutena...
Plumagaíneko premu orok dakitena,
Galeretan higatu beharko naizena...

Kantatzera niazu alegera gabe,
Ez baitut probetxurik trixtaturik ere.
Nihun ebatsi gabe, gizonik hil gabe,
Sekulakotz galerak enetako dire...

Ala zorigaitzeko premu izaitea!
Harrek eman baiteraut betikotz kaltea!
Aitari galdeginek sortzeko partea,
Galeretan eman nau, hauxe duk dotea!

Ene aita da gizon kontsideratua,
Semia galeretan du segurtatua...
Nun nahi otoitzean belaunikatua,
Saindu iduri, debru madarikatua...

Ene lehen kusia, Kadet Bordaxuri,
Fagore bat banuke galdatzeko zuri:
Ongi adreza zaitte ene arrebari,
Ene saltzeko zonbat ukan duen sari?

C'est en l'an dix-huit cent quinze
Qu'on me prit à Hasparren pour me mettre en prison...
Premier-né de la maison Plumagaínea, comme chacun sait,
Appelé à m'user aux galères...

Je m'en vais chanter sans joie,
Bien qu'il ne me serve à rien de m'attrister...
Sans jamais avoir volé, sans jamais avoir tué,
Je me trouve à jamais condamné aux galères...

Quel malheur que d'être premier-né!
C'est en effet cela qui m'a perdu pour toujours!
Ayant réclamé à mon père ma part d'héritage,
Il m'a jeté aux galères, ah quelle dot!

Mon père est un homme considéré...
Il a assuré à son fils une place aux galères...
S'agenouillant partout, en prière,
Diable maudit à visage de saint...

Kadet Bordaxuri, mon premier cousin,
J'aurais une faveur à vous demander:
Pourriez-vous savoir de ma soeur
Quelle aura été sa récompense pour m'avoir vendu?...

Fué el año mil ochocientos quince
cuando me tomaron preso en Hasparren...
Yo que, como todo el mundo sabe, era mayorazgo de Plumagaínea
me hallo ahora condenado a galeras...

Voy a cantar sin ninguna alegría
aunque tampoco entristeciéndome obtengo ventaja alguna.
Sin haber robado nada, ni haber matado ser humano,
he sido condenado de por vida a galeras...

Desgraciada suerte la de ser mayorazgo,
pues de ello se deriva mi actual desgracia!
Habiendo solicitado de mi padre la parte legítima,
me ha mandado a galeras; he ahí la dote!

Mi padre es hombre muy considerado,
y por eso ha conseguido amarrar a su hijo en galeras...
Le gusta arrodillarse ostensiblemente cuando hace sus oraciones
parece santo, pero es un maldito diablo...

Primo hermano mío, Kadet Bordaxuri,
tengo que solicitar de ti un favor:
que te dirijas sin titubeo a mi hermana
y le preguntes cuál ha sido su recompensa por mi perdición.

Aita aintzinean ta arreba ondoko,
Osaba burjes hori diru fornitzeko...
Ez ordian enetzat bi sei liberako,
Galeretan bederen leher egiteko!

Elizan sartzen dire debozionerekin,
Iduriz badoatzila saindu guziekin...
Beren liburu eta arrosarioekin,
Debruak pesta onik einen du heiekin!

Zortzigarren bertusua anaiaeren dako:
Kontseilu bat banikek hiri emaiteko...
Untsa goberna hadi, etzauk dolutuko!
Ni baitan etsenplua errex duk hartzeko...

Zuri mintzo nitzazu, oi aita zilarra!
Ardura dutalarik begian nigarra...
Zure ta nere arraza Bordaxuritarra,
Galeretan naizeno ni bainiz bakarra...

Kantu hauk eman ditut Paube-ko hirian,
Burdinez kargaturik, oi preso degian...
Bai eta kopiatu denbora berian,
Orok kanta ditzaten Hazparne herrian...

Hok eman izan dituz ez xangrinatzeko...
Ahide, adixkidek, kuraie hartzeko...
Eta partikulazki, aita, zuretako,
Kantu hok aitzetan semiaz oroitzeko...

*Mon père en tête et ma soeur pour le seconder,
Cet oncle bourgeois pour avancer les fonds...
Il ne me restait pas même deux sous
Pour "crever" aux galères...*

*Ils entrent à l'Eglise avec dévotion,
Paraissant avancer aux côtés des Saints...
Le livre et le chapelet entre leurs mains,
Le diable doit bien se réjouir avec de telles gens!...*

*Ce huitième couplet s'adresse à mon frère:
J'aurai un conseil à te donner...
Conduis-toi bien, tu ne t'en repentiras pas!
Il t'est facile de prendre exemple sur moi...*

*C'est à vous que je m'adresse, ô noble père!
Tandis que les larmes me montent souvent aux yeux...
Bien qu'étant aux galères, je demeure le seul
De la lignée des Bordaxuri, ta race et la mienne...*

*J'ai composé ces vers en la ville de Pau,
Chargé de fers, en prison...
Et je les ai écrits en même temps,
Afin que tout le monde les chantât à Hasparren...*

*Je ne les ai pas composés pour qu'on s'attriste,
Mais pour que les parents et les amis prennent courage...
Et en particulier pour vous, mon père,
Afin que, en les entendant, vous vous souveniez de votre fils...*

*El padre dirigiéndolo todo y la hermana como cómplice,
y mi tío burgués avanzando fondos.
Pero a mí no me envía ni doce libras
para pudrirme más a gusto en galeras!*

*Suelen entrar a la iglesia con gran devoción,
aparentando ser amigos de todos los santos...
Llevan libros y rosarios;
el diablo debe sentirse satisfecho de gente así*

*Quisiera que la octava estrofa fuera para mi hermano:
tengo un importante consejo que darte...
Ten cuidado y buen gobierno, no te arrepentirás!
Fácil te será escarmentar con lo que me ha ocurrido a mí.*

*A ti me dirijo, oh noble padre!
con los ojos llenos de lágrimas...
tu raza y la mía es la misma de los Bordaxuri,
aunque yo sea el único que sufrirá galeras...*

*He compuesto estas estrofas en la ciudad de Pau,
desde la cárcel, lleno de cadenas...
Y al mismo tiempo las he copiado,
para que todo el mundo las pueda cantar en Hasparren.*

*Las he compuesto para no desesperarme...
Para que los amigos y parientes puedan sentirse reconfortados.
Y sobre todo para ti, padre,
para que cuando las oigas cantar te acuerdes de tu hijo...*

EZ DUT BILATZEN

Hitzak eta doinua: Manex PAGOLA

Ez dut bilatzen aberatsen
Bidetarik ibiltzea!
Ez dut bilatzen haundiekin
Nik jokoetan artzea!
Jende gehienak bezala sortua
Ait'amen lurrari lotua!
Behardunekin bizitzea:
Hori da neure hautua!

Jende oro dira behardun
Ukanik ere ontasun...
Bainan aberats guti jartzen
Jende xehearen lagun!
Aberatsen esku urrun heltzen,
Zer nahi nun nahi tinkatzen...
Gure herriaren geroaz
Dute tratu merk'egiten!

Otoak bordan otsoekin,
Gaixo bildotsak hoiekin!
Bainan bordazainak nun dira?
Ager ditela argira!
Euskal Herria Euskaldunendako:
Berek erran behar hau nolako!
Gaurko gidariek baitute
Hori onartu beharko!

*Je ne veux pas "marcher" avec les riches!
Je ne veux pas jouer avec les grands!
Je suis né comme la plupart
Sur la terre de mes parents...
Vivre parmi les pauvres:
Tel est mon choix!*

*Toute personne est pauvre
Bien que pourvue de biens!
Mais peu de riches prennent le parti du pauvre!
Les riches "ont le bras long",
Et se mettent à leur portée toutes choses!
Ils marchaient à vil prix
L'avenir de notre Pays.*

*Une bergerie pour les loups!
Que deviendront les brebis avec eux?
Et les bergers, où sont-ils?
Qu'ils se montrent au grand jour!
Euskadi pour les Basques!
Et c'est à eux seuls qu'il appartient de le construire
selon leurs schémas!
Messieurs les princes,
Il vous faudra bien l'admettre!*

*No busco imitar
el compartamiento de los ricos y poderosos.
No busco el entrar en tratos
con gente grande!
Yo soy nacido en humilde cuna, como la mayoría
y amo la tierra de mis padres.
Vivir con los humildes:
esa es mi elección.*

*Todas las gentes, aunque tengan riquezas,
dependen del trabajo de otras...
Pero pocos ricos se prestan
a luchar por la gente humilde.
La zarpa del potentado alcanza muy lejos,
apoderándose de todo cuanto desean...
Venden a bajo precio
el futuro de nuestro Pueblo!*

*Los lobos conviven en la choza con otros lobos
pobres ovejas sometidas a su cuidado!
Pero dónde están los auténticos pastores?
Que se den a conocer!
Para que el País Vasco sea de los vascos
ellos deben dirigir su futuro.
El poder tendrá que admitir
nuestras reivindicaciones!*

PRESOAREN ESKUTITZA

Hitzak eta doinua: *Xabier LETE*
1976-an egina

Gau on, ama, bi hitz bakarrik
Berri on bat zuri emateko:
Bukatzen da gure gau luzea,
Laister nauzu anaien ondoan,
Etxe zarrera berriro itzuliz
Lengo kaletan borrokatzeko!

Esaiezu nere lagunei
Ez noala esku hutsikan:
Maitatu dut gure aberria,
Sufritu dut kate lazgarria,
Baina hartatik etsipen beltzean,
Noraezean ez naiz erori!

Ez nuke nahi illunpe hontan
Anai bakar bat lotuta utzi!
Eska zaezuz aberkide guzietan
Indar guziz oihu egin dezaten!
Denok batera atera gaitezen
Zulo hontatik libre izateko!

BATASUNA

Hitzak eta doinua: *T. MONZON*

Aupa gizona, jaiki mutil!
Atzar emazte ta neskakil!
Borrokarako dei egiñaz
Irrintzi bat dabil!
Euskal Herria diagu zai,
Presoak eta hilak ere bai!
Abertzale izan ezkerro gaur,
Gauden denok anai!

Borrokari, luza zaidak eskua!
Huna hemen nerea zabalik!
Euskaldunok banan banan hiltzea,
Oso beltzak ez dik beste nahirik!
Euskadiren alde
Loturik ba gare,
Goaz borrokara!
Nagusituko bait gare!
Gerokoak geroko utzi!
Gaur Herriak zio:
Nahi diat bizi!

Oso beltza gauaren gauaz heldu,
Artzainak zebiltzala kalakan...
Goizean goiz, odolez gorrituak,
Hamaika ardi hilak belarditan...
Artzai kalakari,
Atsoak iduri,
Har makila eskuan
Eta lotu etsaiari!
Anaien aurka ez habila!
Oso beltzarentzat atxik makila!

Agur, agur! Andere Askatasuna!
Agur, agur! Biharko Euskadi!
"Iguzkitan dantzatuko gaituzu"
Errana diot maitaioari!
Besoak loturik
Ez dugu pestarik,
Nola dantzatuko
Biok belaunikaturik?
Lehenik urratu gatea,
Gero libro izanen dantza egitea!

*Bonsoir, maman, tout juste deux mots
Pour t'annoncer une bonne nouvelle:
Notre longue nuit s'achève,
Je serai bientôt auprès de mes frères,
De retour à la vieille maison
Pour me battre dans les rues d'autrefois!*

*Dis à mes compagnons
Que je ne m'en retourne pas les mains vides:
J'ai aimé notre patrie,
J'ai connu l'horreur des chaînes,
Mais, pour autant, je n'ai pas sombré
Dans le désespoir ou dans le doute!*

*Je ne voudrais pas qu'un seul de mes frères
Demeurât plongé dans cette obscurité!
Demande à tous les compatriotes
Qu'ils crient de toutes leurs forces!
Afin que tous sans exception nous sortions
De ce trou pour être libres!*

*Allons compagnon, debout jeune!
Réveillez-vous, femmes et filles!
Un cri s'étend
Appelant à la lutte!
Le Pays Basque nous observe,
Ainsi que les prisonniers et les morts!
Puisque nous sommes tous patriotes,
Demeurons frères!*

*Combattant, tends-moi la main!
Je te présente la mienne ouverte!
Voir les Basques mourir un par un,
Tel est le souhait du sombre loup!
Sous la bannière d'Euskadi,
Tous unis,
Allons au combat!
Nous sortirons vainqueurs!
Laissons de côté ce qui peut attendre!
Aujourd'hui le Pays s'écrite:
"Je veux vivre!"*

*Le sombre ennemi rôde de nuit,
Tandis que les bergers sont occupés à discuter...
De bon matin, couvertes de sang,
Onze brebis gisent, mortes...
Bergers, cessez donc
Vos bavardages de commères!
Prenez en main la houlette
Et attaquez-vous à l'ennemi!
Cessez de vous battre entre frères!
Gardez votre bâton pour le loup noir!*

*Bienvenue à toi, Dame Liberté!
Nous te saluons, Euskadi de demain!
"Nous danserons sous le soleil"
Ai-je confié à ma bien aimée!
Bras et mains liés,
Comment nous réjouir?
Comment danser
Tous deux agenouillés?
Commençons par rompre les chaînes!
Nous serons alors libres de danser!*

*Buenas noches, ama, sólo dos palabras
Para comunicarte una buena noticia:
Se acaba nuestra larga noche
Pronto me tendrás entre mis hermanos
Regresando nuevamente a mi viejo hogar
Para luchar en las calles de siempre!*

*Diles a mis amigos
Que no voy con las manos vacías:
He amado a nuestra patria
Y padecido terrible sufrimiento,
Pero, aún así, nunca quedé sin rumbo,
Caído en profunda desesperanza!*

*No quisiera que en esta obscuridad
Continuara atado uno solo de mis hermanos
Fídeles a todos mis compatriotas
Que griten con todas sus fuerzas!
Para que todos a una salgamos
De este agujero a fin de ser libres!*

*Arriba compañero, levántate joven!
Despertaos, muchachas y mujeres!
Un grito cruza el aire
cual llamada a la lucha!
El Pueblo Vasco nos espera y contempla,
al igual que los prisioneros y los muertos!
Siendo hoy patriotas,
unámonos fraternalmente!*

*Dame tu mano, luchador!
He aquí la mía abierta hacia ti!
El lobo asesino no tiene otro deseo
que exterminar uno a uno a los vascos.
Si estamos unidos
en la lucha por Euskadi,
vayamos al combate,
Podemos vencer!
Defemos para mañana los problemas del mañana!
Hoy el Pueblo grita:
Quiero seguir viviendo!*

*El lobo asesino llegó en la noche oscura,
mientras los pastores disputaban entre sí...
Al amanecer, rojas de sangre,
multitud de ovejas yacían muertas...
Pastores charlatanes
que parecéis viejas,
cojed el cayado en la mano
y combatid al enemigo!
No vayas contra tu hermano!
Levanta el arma contra el lobo asesino.*

*Yo te saludo, dama Libertad!
Yo vislumbro el Euskadi del futuro!
Le he dicho a mi amada:
"un día bailaremos a la luz del sol".
Ahora tenemos los brazos atados
y no puede haber fiesta;
como conseguiríamos bailar
estando ambos arrodillados?
Primero debemos romper la cadena
para que luego nos sea legítima la fiesta!*